



Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 270, Nov. 2015

天主教
羅蘭崗華人教友團體



Celebrating  Years
1985~2015

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

NON-PROFIT ORG
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103



本期目錄

祝福生活與詛咒生活	李偉平神父	2
主內共融樂永生	白建清神父	5
能上天堂嗎？	朱自成	10
蒙主福祐	翟林湧神父	13
30 青春正當年	編輯組	14
我相信，我們做得到！	李如卿	18
會長的話	江君揚	21
朝聖之旅（上）	王慧敏	24
Two Grace-filled Pilgrimages (Part 1)	Esther Huang	30

祝福生活與詛咒生活

李偉平神父譯

「天主看了認為樣樣都好，的確非常好！
 「這句話告訴我們，天主對我們及世界的感受如何。它包含著引申的意義，那就是，我們對自己及世界上的其它事物應具有同樣的感受：「很好，非常好！」

在整卷聖經中，這是對最初的受造物和人類的肯定。當我們根據現實生活加以反省時，發現它真是很大的挑戰：相信我們和我們的世界是美好的，且非常的美好；喜愛我們的生活和相互喜歡；活出生命的光輝喜樂而不是抑鬱、厭倦和怨恨。喔，這些聽起來簡

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？

請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

江君揚弟兄 (909) 896-8749

彌撒時間：每週日下午三時三十分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父

輪值編輯：陶秀雲

聯絡：陶秀雲

校對：蘇闊

封面設計：朱正暉、李芳宇

寄發：戴慕文、張彼得

印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

單容易，但依然是很難做到！

你知道有多少人喜愛他們的生活、家庭、配偶和朋友嗎？太多規矩令人感到壓抑。在生活中，我們感覺不到高興和快樂；在人際關係中，我們感到厭倦、怨恨、多疑、嫉妒、執著的佔有欲，有一種負罪感或威脅感。

「喜悅」很少被用來形容我們對任何事物的感受。令人悲哀的是，我們也不能為周圍的人製造快樂，反而常常抹煞它。當我們的孩子熱情高漲，生活豐富有趣的時候，我們叫他們閉嘴，停止喧鬧。我們通常覺得別人的歡樂和笑聲，對我們枯燥的生活和失去快樂的感覺是一種威脅。歡笑聲、喜樂和高興往

往會激怒我們，因此我們的反應是「請閉嘴」，而不是對「喜樂」發出讚嘆說：「好，非常好！」

童年過後，我們發覺，因任何事物而高興是件不容易的事。然而，喜樂和感恩是基本的宗教美德，是所有愛、友誼、性愛、家庭生活、團體、激情和熱情最深的根源。倘若這一切不是走向死亡，那麼，就一定是喜樂的不變泉源。

當愛情、友誼、性愛、生殖力、家庭生活、團體生活，或我們的工作失去喜樂時，那麼沮喪憂鬱、怨恨和自憐就會取而代之，它們會立刻將我們對熱情洋溢的孩子們所說的

串簡單的辯論表明，它的整個根源在於我們對天主的形象的認識是扭曲的。此辯論簡單地說，我們以往的宗教教育灌輸給我們的觀念是一個憤怒的、防衛的、反性愛的、反享樂的天主，當我們快樂並體驗樂趣時，天主會受到威脅並且會很憤怒，因此，每當我們完全沉浸在享受某事物的快樂中時，我們覺得好像是在從天主那兒竊取快樂。

此說法有些道理，儘管持這種看法的人不是很多。鑑於人們詛咒喜樂而非祝福喜樂的傾向，在那些未受前面所提扭曲的宗教教育影響的人身上也表現得一樣強烈，或更強烈，那麼人們懷疑真正的罪魁禍首與心理有關

話「閉嘴」，用在愛情、友誼、性愛、生殖力、家庭、團體和創造力上。當喜樂被摧毀時，最終一切都會被毀掉。當我們停止祝福（更確切地說是指肯定，並因某人的快樂、美麗和創造力而喜悅），我們會立刻開始詛咒。給美麗、快樂、歡笑和創造力予以肯定，沐浴在它們內，因它們而喜樂，就是去祝福。其它任何回應都是帶來死亡的詛咒，用「詛咒」這個詞用最真實的意思來說，就是寧願愛死人而不願愛活人！

為什麼我們要這麼做呢？當我們最深的渴望是歡樂和喜悅時，為什麼我們卻不斷地扼殺在我們內及別人內的歡樂和喜悅呢？一連

而非宗教性的，那就是，受傷型的自戀（wounded narcissism）。

我們詛咒喜樂而非祝福喜樂，因為每當我們顯得快樂時（特別當我們非常年幼時），我們曾被詛咒而非被祝福。我們沒有因自己和世界而喜樂，我們不覺得他們「好，非常好」，因為很少有人曾因我們而喜悅，很少有人告訴我們說，我們「好，非常好」！我們叫熱情洋溢的孩子「閉嘴」，因為當我們是熱情洋溢的孩子時，我們也曾被命令「閉嘴」。

從宗教和心理學來說，我們所有人此生面對最重大的挑戰就是去戰勝這點，應該去祝

福而不是詛咒。當我們看著一個小孩高興地坐在高腳椅子上吃東西而弄髒臉時，當我們聽到熱情洋溢的小朋友放聲笑鬧時，以及當我們在愛情、友誼、性愛、團體和創造中感受到力量、美和生活的樂趣時，我們必須高興地回應說：「天主，很好，非常地好！」正是那時，我們向造物主——天主致敬，向我們自己致敬，並跨越自我去熱愛所有的生命。



，同時，也是我們默想人的最終皈依，並積極準備自己向天主交賬的時期。從將臨期開始，我們經歷了聖誕期、四旬期、復活期和常年期；這個歷程象徵著我們基督徒生活的救恩歷史。在十一月聖教會邀請我們記得人生的最後結局和我們彼此的關係。關於世界末日的言論一直在人類歷史中出現，這一方面是人內心的渴望，渴望知道自己的終向，另一方面也是人因為缺少信仰而內心恐懼的表現。有了信仰天主耶穌基督的生活，基督徒面對每一天和末日是一樣的心態，即和天主生活在一起。

聖教會傳統上提醒我們人的末日有四種過

主內共融樂永生

白建清神父

一、末日的皈依

有段時間人們到處謠傳世界末日將臨，結果我給照相機充滿電準備拍幾張世界末日的照片，卻沒有等到！世界末日，對於沒有信仰的人或者信仰模糊的人，因為內心恐懼不知會發生什麼事，是害怕的日子；對於有信仰的人，卻是接受耶穌賞報的日子，是喜樂的日子；但具體時間不是人們所謠傳的，因為天主耶穌基督沒有啟示我們具體的日子（谷13:32）。

按照教會禮儀年，十一月份是最後一個月

程：死亡、審判（煉獄）、天堂和地獄。死亡是人完成了現世生命的時刻；審判是我們向天主匯報並等候天主賞報的時刻；天堂是永生的賞報；地獄是永罰的回報。地獄永遠的懲罰是人生永遠的定局，也是最值得我們警醒的、最可怕的結局。

審判的過程也包含煉獄，就是天主慈悲給人最後淨化的機會。煉獄是人在完成世上的使命後還沒有完全淨化的情況下，天主繼續給予恩寵的機會。在經過煉獄的淨化後，人就可以分享天主永生的賞報，加入天堂諸聖的行列。

二、基督徒的希望

煉靈月是基督徒充滿希望的時期。每年的十一月份聖教會首先邀請我們慶祝所有已經完成現世使命，獲得天主的賞報，加入天上諸聖行列的兄弟姐妹。在十一月一日的諸聖節，我們慶祝的聖人聖女們中，有些我們是通過教會的教導或聖人傳記所了解的，有些和我們有親密的靈修關係，還有很多是我們自己的親戚朋友和熟悉的人，比如德肋撒姆姆、教宗若望保祿二世等，他們完成了天主給他們的使命，在天堂享受圓滿生活。同時，我們在諸聖瞻禮也慶祝我們自己的人生目標——永生的天堂。

其次，聖教會也邀請我們在十一月份煉靈

聖教會兩千年的傳承，在十一月份特別記得那些還在經歷煉獄淨化的兄弟姐妹們，並為他們祈禱，做補贖。

為煉獄的兄弟姐妹們祈禱，不僅是我們屬於基督奧體的每一個肢體所應盡的愛德責任，更讓我們看到天父對我們軟弱的人慈悲為懷，以及基督徒所有的希望。教宗方濟各為我們開啟的慈悲年就是希望我們每個人都記得，天父給我們——祂所深愛的孩子們——的慈愛是超出我們想像的。在我們人生的任何時候，任何境遇中，我們都可以，而且應該轉向一直伸開雙臂等候我們回家的天父（路15:20）。

月特別為還在煉獄淨化的兄弟姐妹，特別是我們的親戚朋友們祈禱。在煉獄的兄弟姐妹們由於他們已經用完了現世的恩寵時間，然而，卻沒有能在最後時刻得到淨化，所以，他們不能靠自己的努力而早日進入天堂。我們現世的基督徒和天堂的兄弟姐妹可以通過在諸聖共融中的祈禱、愛德奉獻等來幫助他們早日完成淨化，以獲得天主永生的賞報。

基督徒的生命是從今生到永生，所以，總是充滿新希望。沒有信仰的人所理解的人生是從生到死，一個避諱談及卻常常不得不面對的死亡，一直讓即使再輝煌的人生也黯淡無光。天主教的基督徒師承耶穌基督，繼承

天主子耶穌基督降生成人，而且愛我們愛到底，更愛我們愛到死後，既是「蓋棺」但卻還「沒有定論」。在我們人看來沒有希望時，天父依然給予我們新的希望：在死亡中天主賜給我們新生命（若11:17-27復活拉匝祿）！煉獄裡的兄弟姐妹們依然走向永生的路上。我們基督徒常常對自己、對他人和整個世界滿懷希望，就是因為主耶穌基督天主子是我們的新希望。

三、主內的共融

在和聖人聖女們一起慶祝中，在為煉獄的兄弟姐妹們祈禱中，我們基督徒更醒悟到我們是生活在和天主、人和每個受造物的共融

中。因著信仰天主耶穌基督，特別是在聖體聖事內進入祂的奧體，我們開始生活在和世上的兄弟姐妹們共融、和天堂的兄弟姐妹們共融、也和煉獄的兄弟姐妹們共融的基督的奧體內。我們已經蒙恩成為天父的子女，分享天父的祝福，承擔耶穌的使命。在我們基督徒的心裡和眼中，每個人都是高貴的，每個靈魂都值得救贖，每個動物都值得我們愛護，天主所造的一山一水，一木一草都是寶貴的。教宗方濟各的《願祢受讚頌》就是邀請我們，愛護我們最小的高山哥哥和大地妹妹。

在主內與天堂、煉獄、世上的每一位兄弟

姐妹們的共融中，在與萬物共融中，我們的人生視野一下子進入了天主耶穌基督的視野，我們也認識到自己的喜樂、責任和希望。

基督徒的喜樂就是我們是天主所鍾愛的子女（若一3:1-3），我們有高貴的靈魂。我們基督徒的責任就是以天父在主耶穌內給我們的愛去愛我們的家人、朋友，以及世上的每個人，每個受造物（瑪5:1-12）。基督徒的希望是因著天父將要白白賜給我們天堂永生的賞報，我們在自己身上、在他人身上，在整個世界上看到主耶穌給予我們的新希望。在主耶穌內，天、地、人按秩序分享天主聖三共融圓滿的愛。

在與諸聖的共融中，在為煉獄的兄弟姐妹們和所有有困難的朋友們祈禱和犧牲奉獻中，我們基督徒充滿希望，善盡責任，邁向永生。



能上天堂嗎？

朱自成

我自小就受洗，從母親到兄弟姊妹七人都教友，唯獨父親不是，他說：「全家都信教了，也夠了，不差我一人。」父親成了今日教友口中時髦的「姑爺」。

到了我念高中時，父親才領了洗，他的理由不是信仰反而是感恩，「家裡窮，但是家裡小孩在神父修女照顧下，沒有一個變壞，也該好好謝謝他們。」後來父親很少進堂，移居北京後，離教會更遠，於二〇〇四年過世，當時因大哥改信佛教，而使用佛教儀式下葬。我的父親能上天堂嗎？

我的岳丈，我從未謀面，在我的太太念高中時，他就過世了。我的太太在大學才領了洗，全家就只有大姊與她是教友。岳丈是老式中國軍人，效忠黨國，愛護家庭，在世時沒有機會接觸天主教，對復活和靈魂更是一無所知。我的岳丈現在在天堂裡嗎？

我從小就是教友，一生都沒有離開過教會，我死後會比我的父親、我的岳丈更有資格進天堂嗎？

有的人一生天天做好事，但是就是不信神；有的人一生壞事做盡，但是就是敬畏神，決不做蔑視神的事。這兩類人誰能上天堂呢？

我們常常會以俗人的想法，來揣測天主的旨意，能不能上天堂就是最明顯的例子。我們也愛常常以俗世的判斷，來檢視自己的一生，許多人對能否上天堂都是十分在意的。

天主教和其他宗教最大的區別就是，天主教沒有輪迴說，也沒有因果論。天主教認為，人生就是一個短暫的旅程，死亡是人生旅

程的終結；人在世上，有選擇的自由，可以接受天主，也可以拒絕天主，人死後馬上會按生前的功過和信德得到償報或懲罰。換言之，天主教強調的是，死亡與復活，今世與永生。

人死了以後，誰能上天堂，不必爭辯，福音中就有例子。路加福音第十六章耶穌講了富翁與乞丐拉匝祿的比喻，耶穌說，有一個富人天天奢華享樂，有一個乞丐名叫拉匝祿，滿身瘡痍，躺在富人的大門前，指望藉富人桌上掉下的碎屑充饑。後來乞丐死了，天使把他送到亞巴郎的懷抱裡。那個富人後來也死了，卻被送到陰間。

富人在陰間痛苦地喊叫：亞巴郎！可憐我罷！請打發拉匝祿用他的指頭，蘸點水來涼潤我的舌頭，因為我在這火燄中極其慘苦。亞巴郎說：孩子，你應記得你活著的時候，已享盡了你的福，而拉匝祿同樣也受盡了苦。現在，他在這裡受安慰，而你應受苦了。

每個人從死亡的那一刻開始，就將他的靈魂交給了耶穌，領受永遠的報應；或直接進入天堂的榮福，或直接墮入永罰，或經過一個煉淨期，教會稱這個最後的煉淨為煉獄。

從煉獄受苦的訓導引申出為亡者祈禱的做法，這種做法起源很早，舊約時代瑪加伯就曾為亡者獻贖罪祭，為讓亡者獲得罪赦。教

會從一開始就紀念亡者，為亡者奉獻祈禱，尤其是感恩祭，為使亡者得到煉淨，進入天主的榮福，教會也鼓勵我們，為亡者行施捨、得大赦和做補贖。

親友過世，凡人都悲傷，但是我們應懷念而不是沉溺於悲傷而不能自拔。親友或我們能否上天堂，這個只有交給天主，我們發愁也沒有用。親友過世、特別是年輕、和我們特別親近的親友過世，讓人最為感傷，然而能夠縮短人世間的旅程，不必忍受世間痛苦，這何嘗又不是天主的另一種福報。

在世時，不論人自視是多麼地生活在天主的恩寵裡，但過世後回顧一生，有些罪過可

在今世就能獲得赦免，但難免有一些罪必須在來世淨化。

煉獄是一種痛苦的境界，卻有一種希望的心情。我們既不知道亡者是進了天堂，還是在煉獄中淨化，我們只有多做祈福，我們為亡者做的任何祈禱、補贖和獻祭，對亡者而言都是一種安慰。茲值教會一年一度的煉靈月，讓我們一起為亡者祈禱，求天主助祐他們早日脫離痛苦，永登天鄉。



長大。長大的我，在四年前忍痛割愛離開你們。但你我都知道這一切盡有主意。

三十年，時勢變遷，但不變的是主對我們的忠信和我對你們的思念！雖不能親自返回團體祝賀，但我的心願、祈禱與你們常伴——我的「初戀」！

恭喜大家，主恩滿溢！



蒙主福祐

翟林湧神父

謝謝君揚兄的邀請！我因另有行程很遺憾不能回去參加我們團體三十週年的慶祝！

感謝天主在這三十年中對我們團體的照顧，是祂給我營造這個家，使我們從祂的恩寵與聖愛中汲取屬神的養料而成長。每一團體的慶祝都是慶祝主的福祐。

我是主所祝福的人。感謝主，在我晉鐸後首個堂區服務就被派遣到我們這個可愛的團體。在那裡我完全浸潤在主的寵愛及大家對我的關愛中！與你們短短五年的相處是主愛的見證！主的恩寵及大家的關愛催迫我快快

30 青春正當年

編輯組

天主教羅蘭崗華人團體成立一眨眼滿了卅年，除了主日我們歡聚一堂敬拜天主，為新來乍到的移民提供一個溫暖的家，特別在華人的重要節慶，邀集大家聚餐同樂在主內團聚，撫慰了在異國他鄉的幾分惆悵。

卅歲，好個青春正當年，又像人生的體能發展達到一個高峰，我們有了小小的基礎且充滿希望。為了表達對卅週年慶的重視，除了發行令人引頸企盼的特刊，聯誼會製作了兩款卅週年紀念衫，並特別選在10月17日週六上午舉行一連串的慶祝活動。以感恩的心

向上主獻上馨香的祭獻，仰望主恩典無數，頌謝天主多年來對我們團體的眷顧。今天聖詠團全體著橘色紀念衫非常吸睛，滿有朝氣與特色。一首出堂曲：讓主愛傳遍全世界，唱出了我們的喜樂、希望與豪情壯志！

彌撒後，是蘇闊姐、利孝兄、培宜姐合力主持的「回顧、感謝與緬懷」。利孝兄煞費苦心地暗自籌劃多時，定調後，同時遍尋舊照或捕捉新影，將畫面呈現在眾人面前，藉以回顧1985年至2015年的卅年間團體的各樣恩惠：我們歷經哈崗和羅蘭崗本堂神父的大力支持。天主更派遣九位華人神父來到我們中間牧養引導。孕育兩位執事——朱康民與伍

國超執事，伍執事更晉昇為神父，目前在蒙市聖湯瑪斯堂服務。我們從四十名教友開始，漸漸成長至今「已登錄的」計有五百人。一切皆主恩惠，我們只知肩上的使命而毫無可自誇之處。

感謝團體中無數默默奉獻的弟兄姐妹，大家齊心努力建構了一個溫暖的天主的家園，他們以個人或集體行動，例如，接待人員、聖體聖血員及、聖器人員、讀經員、聖詠團、慕道班、聖母軍、聖母聖心修女會、執事、和許多小兵立大功。藉著卅週年慶以金人獎頒給一些代表們，但我們有更多無私的、蒙主祝福的愛心奉獻。

卅年來，團體在信仰中成長，要感謝很多目前已不在我們當中的神長、前輩為團體所做的犧牲與奉獻。我們略感沉重地緬懷：劉國強神父、林平華神父。粟耀章伯伯各方面的才華，帶領我們四處參觀融入主流，留給我們許多典範。傅渝甯大哥的兄長風範，激發我們追求更進一步的精神。王美芝姐的義診服務和謙沖有禮。蘇朱景萍姐成立聖母軍，為團體在愛德服務方面打下基礎。尤其不能忘記金月清阿姨的好手藝——油飯、麻糬、炒米粉。以及「一條龍」餐廳的周方濟伯伯，多年支持團體聚餐的晚餐奉獻。

展望未來，團體成長後，成員更加多元化

，未來將面臨更多的挑戰，我們將這小團體定位為「天主的家」，需要更多人喜樂地攜手加入服務，一起為團體努力。祈願天主聖神帶領我們再創另一個充滿主愛的卅年！

教堂的慶祝終於告一段落，趁大夥飢腸轆轆介紹今日美食，林林總總一長串，名字甚是好聽，好吃才是重點。迫不及待邁步餐會現場。別急，門口先買了餐券再進場。餐券按食量隨意買，服務人員會給你個良心建議。圍了一大圈的美食攤確實不同以往，中西合璧異常豐盛。每人憑券挑選不可一網打盡，掌控了數量又不浪費，打心裡佩服主事者的慧心和創意。但大夥都推說是集體智慧，

互不邀功。

七月初甫與我們難捨告別的白建清神父，在訪台及返國服務前夕，遠自多倫多，特來與我們共慶卅週年，格外令人鼓舞。慶祝會上，我們喜見手術不多日的美恩姐，以及最近驚受重大車禍卻逃過一劫的聰豪、台陽夫婦，他們帶著體傷和疼痛熱情參與，台陽姐甚至還做推車服務。大家對天主、對弟兄姐妹的愛在此展露無遺。

卅年的恩典數不盡，願宣教的熱火已點燃，「我們且滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。」



我相信，我們做得到！

李如卿

距離卅週年活動只剩十四天了，慶祝彌撒後的餐飲活動該如何來置辦卻一直沒能定案。在這特殊的日子裏，不要再三菜一湯已是大家的共識，那該用甚麼方式來突顯這卅週年活動的不同涵意呢？會議中大家就決定以酒會小餐點的型態來呈現，邀請各基信團製作一道輕食點心並販售以及人手的安排都由各基信團體承擔起來，這點子想起來還挺美地。於是經過神父祝福與會長的同意後，餐飲組的女俠們就帶著那麼一點阿Q的精神操辦起來了。



瑪竇福音中說：「你們求，必要給你們；你們找，必要找著；你們敲，必要給你們開，因為凡是求的，就必得到；找的，就必找到；敲的，就必給他開。」因此，帶著「阿Q精神」的女俠們著手進行策畫工作，在一天內完成工作草案立即交給會長，即將因公出差的會長迅速地通知各基信團團長於活動前第十天（週四晚）召開緊急會議。但當晚會長卻缺席了，那一天他在飛機上為我們祈禱著，希望緊急會議及卅週年活動均能順利展開。

因與聖母軍例行開會撞期，好幾位負責人都無法出席，更有一人代表兩團、三團來開

會的。會議中根據工作草案向大家報告了活動內容、工作細節、布置方式、食材預算、餐點訂價、餐點的選擇、人手支援，以及要如何完成這 120~150 份的點心，又要好吃和新鮮：，哇！與會人員立刻展開了非常非常熱烈的討論，「做不出來那麼多食物」、「餐點製作的難易度呀！」「覺得太趕了呀！」「從來沒這麼做過還需再回去和各組研究討論」：眾說紛紜，故決定於週日彌撒後再次召開會議商討細節。

活動前第六天主日彌撒後，感謝天主，各團都帶來好消息，大家持續熱烈的討論，接著一道道的餐點項目和份數都出來了——可頌

份、90份、50份或有改菜單的乾脆製作兩款點心湊齊150份的，不可思議呀！大家的創造力、實力、彈性、韌性：哇！許多的潛能一一展現出來，無論如何都要使命必達。

活動當天的會場在台鳳姐的巧手布置下宛如酒會一般隆重，紅色與粉紅色系的搭配也顯得格外溫馨和喜氣。大家如約地在一早八點三十分陸續將精美的食物送達會場，廚房裡更是熱鬧滾滾，有切有洗的、有放烤箱加熱的，也有非常寶貝地將食物冰在冰箱裡的，大家興高采烈的將食物擺飾裝盤，每一盤看起來都是那麼的令人食指大動，各組將美孜孜的餐點放到自己的販售位置後，開開心

三明治、香蔥花捲、椰絲核桃年糕、香濃蛋塔、紅豆麻糬、生炒臘味飯、鹽水雞腿、鳳梨酥、香煎蘿蔔糕、豆皮壽司、椒鹽芝麻餅、洋蔥餡餅、燒烤棒棒雞、綜合水果：，琳瑯滿目。會議中，看著各組弟兄姐妹興奮地討論著如何去採買食材，如何製作與分工：，剎那間，感覺有那麼一股熱情在我們之間燃燒著；互相感染著，這團結的力量一湧現好像甚麼都變得不難了。

在接下來的幾天裡才是面對現實的開始啊！有試做的（照片傳來傳去看看食物大小精不精緻）、有試吃的（哇！失敗了）、有改份量的（做完後冰箱擺不下）、有從150份變100

心地進聖堂參加週年慶的彌撒去了！

聖堂裡的活動一結束大家蜂擁而至，賣餐票的兄妹們吆喝著：「買五張餐票送一個壽桃」的聲音此起彼落熱鬧非凡。販賣人員迅速戴上口罩和手套熱鬧的叫賣起來了，一時間教友們開心的穿梭在各項美食間，實在難以取捨呀！看著每個人的盤子都裝得滿滿的，相信辛苦製作餐點的兄妹們一定感到非常欣慰。大夥吃著、聊著臉上堆滿笑意，賣餐票的攤位更是不得閒，隨時有人要加買餐票一張、兩張、三張的，真可謂生意興隆啊！無論您是做餐點的、買餐點的、賣餐點的，都是以滿滿的愛在為弟兄姐妹們服務。

因為，主說：「來赴聖宴的人是有福的。」

時光荏苒、歲月如梭，在人生的長河裡，我們有幸在信仰上收穫了天主的眷顧與恩寵，和教友兄弟姐妹們之間的關愛與情誼！一生能有幾個卅年，我們無比歡欣能恭逢其時，這一次卅週年的慶祝活動在每個基督團體齊心協力下、合作無間，成就這一個屬於羅蘭崗華人教友值得好好慶祝的大喜事。所以，因主的愛我們共融在一起，方能在短時間內完成這一項不可能的任務。現在我要說，「我們真的做到了」！



會長的話

江君揚

出差途中，一顆心還懸念着卅週年慶準備的如何了？雖然知道事前已計劃、開會，討論所有該準備的工作，也知道有我們團體熱心的兄弟姐妹支持，不用擔心；但還是怕有個萬一，出了錯……

其實老早前，童利孝弟兄就自告奮勇，要負責策劃卅週年慶感恩回顧的節目。想想華人團體雖不大，但要把卅年來的點點滴滴做番回顧，濃縮在一個小時左右的節目裏着實不易；而教堂裏也沒有任何大型投影轉播設備，幸虧張元家弟兄的幫忙，利用無線同步

投影技術克服困難，分播到兩個分開的螢幕，以方便節目的進行和轉播。

童利孝弟兄、張元家弟兄、和蘇闊姊妹，也就感恩回顧頒獎典禮的投影、攝影、轉播、影音效果和節目流程，作了多次的彩排演練和測試，以確保萬無一失。

教堂節目結束後的茶點招待，原本考慮到中秋節團圓聚會剛過，動員了太多人，不想再麻煩大家，所以也沒採用綺霞和李如卿姊妹較早的提議，以園遊會擺攤位方式準備。沒想到曉明兄和如卿姊主動幫忙召集了各個團體的代表，一起籌備了這次不同以往的夜市風味餐飲。

週日下了飛機就搭車直奔教堂，只怕錯過主日彌撒和歡送白建清神父回中國的聚餐；直到聽到許多教友們對卅週年慶祝活動的稱讚與感謝，一顆忐忑不安的心才終於放了下來。

想想自己真是小信德的人哪！就算對人放心，還有天主聖神呢！更何況我們華人團體裏有那麼多熱心的兄弟姐妹們，還有更多默默付出的兄弟姐妹們，真的不需要有太多的憂慮。

在此要謝謝所有幫忙的兄弟姐妹們！尤其是各位神長們參與彌撒共祭，童利孝弟兄不眠不休的努力蒐集整理近卅年的照片與資料

，蘇闊和張美華姊妹彌撒的佈置與安排，葛寧意姊妹和朱正暉弟兄製作彌撒經文單。曉明兄和如卿姊雖然舉辦中秋晚會後應該已累壞了，還是願意再接再勵，繼續幫忙活動準備餐飲。還有多才多藝的眾家媽媽們的精緻點心，在在讓整個慶祝活動多采多姿，盡善盡美，實在令人感動！

更該感謝天主賜與我們這個團體如此多的恩寵！大堂 Fr. Killean 蒙席與 Fr. John 對我們團體的照顧與支持，眾多華人神父的牧養，朱康民執事多年的服事，與眾多兄弟姊妹們的參與和服務，在在都在我們團體的成長歲月裏貢獻良多！

肢體雖多，仍屬同一個身體；恩賜雖多，卻屬於同一個聖神。讓我們彼此共勉，秉持著主愛內共融的精神，在各種服事工作上，一起為主工作；在福傳使命的道路上，並肩前進，邀請更多的人認識主。



朝聖之旅（上）

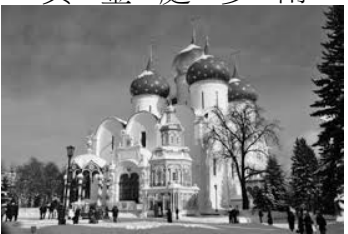
王慧敏

九月二十日清晨，天未破曉之際，我們便出發前往機場，踏上歸途，十二天的朝聖之旅，在沉睡的羅馬劃上句點。朝聖有別於一般旅遊，以拜訪聖堂為主，有神父和修女同行，有平日彌撒及公唸玫瑰經，大家在巴士上一起唱聖歌，充滿天主的祝福與恩寵，在生命裡留下難忘的色彩。

莫斯科是旅程的第一站。以往想像中，那是一個灰色的共產世界，然而她全無我以為的冷漠寒荒，與其他曾去過的大都會沒有太多差別。莫斯科生活節奏快，路上時常塞車

，城裡有許多富人，百貨公司中展示著各種名牌，房價可高達五百萬美元，有一萬名警察當職，治安相當良好，街道上只見俄文，沒有英文標誌，然而人們都很友善，只要面帶微笑，俄羅斯人都會笑臉相迎。現任總統普廷大力推崇基督信仰，如今，這個曾經的共產黨世界，有百分之七十五的人口是東正教徒。

第二天，我們坐車前往兩百公里外的札格爾斯克，參觀聖三位一體修道院。此處有東正教聖地之稱，教堂金色或藍色的洋葱型尖頂別具



風格，教堂內四壁和天花板上畫滿了聖像及與聖經有關的宗教圖案，婦女入內必須蒙頭，男子必須脫帽以示尊敬，聖所內不准照相。

東正教劃十字聖號是上、下、右、左，通常連劃三次。教堂內分三部分，進口處是接待室，人們在那裡寫下祈禱意向，交給櫃檯後的接待員。接著是祈禱室，是一個極大的空間，滿是藝術畫作與聖像，但沒有椅子，也沒有跪櫈，彌撒時人們站在那裡祈禱。第三處是舉行聖祭的至聖所，與會眾間有緊閉的門相隔，人們只能聽見彌撒進行，看不見司祭與祭台。領聖體時，神父會從聖所裡出來，但是據導遊說，東正教的神父不會輕易

把聖體發送給他不認得的人。

當晚我們住宿在蘇茲達爾，一個寧靜又美麗的小城。次日上午先參觀了附近古老的女子修道院，然後驅車拜訪聖母誕生教堂、木造教堂，和曾經是監獄的男子修道院。蘇茲達爾的意思是上帝守護的城市，又稱童話之城，盛產蜂蜜酒，曾是俄羅斯政治與宗教中心，每年有五百萬人來此旅遊。色彩形態各異的建築，錯落有緻地散布在藍天、綠地、流水之間，教堂金色洋蔥型的尖頂在陽光下閃閃發光，不少藝術家在此寫生，第十世紀的建築藝術，和庭院裡的花木扶疏，一一躍然紙上。

進入教堂祈禱之後，我們準備去吃午餐。離開時，路邊有一位窮苦老婦，守著一個極小的木箱，上面稀稀落落擺了幾塊糖，她殷切地凝望過往的行人，滿佈皺紋的臉上充滿期待，我給她一塊美元，她遞給我一根橘色公雞形狀的棒棒糖，她高興的笑容至今仍突顯在我記憶中。

略有不同。大家紛紛在聖堂內點燃蠟燭，讓禱告隨香煙嫋嫋上升。「永援聖母」像的紀念品大受歡迎，許多人都採購，給教堂的禮物店帶去不少生意，當晚我們回莫斯科住宿。

下午我們去弗拉基米爾參觀古時歡送戰士的「黃金門」，十四尺高的拱門為橡木包銅鍍金而成，是唯一殘存的中世紀城門。然後我們去看拜占庭式的聖母升天教堂。拜占庭式的屋頂

呈半圓型而頂部略尖，與洋葱型

克里姆林宮。俄羅斯人以莫斯科地鐵為傲，地鐵站果然名不虛傳，乾淨寬敞，燈光柔和，天花板上嵌著各色美麗的壁畫，走道兩旁站立著軍人持槍抱狗、或抱雞的銅像。據說摸著狗許願，願望將百分之百成真，摸著雞許願，則有百分之五十的願望會實現，於是大家都忙著「偷雞摸狗」，攝影留念。

克里姆林宮是俄羅斯政治中心，紅色高大



的城牆圍繞著佔地極廣的庭院，其內碧草如茵，繁花似錦，維護得美侖美奐。除了總統辦公大樓和人民大會堂之外，有三座主要的教堂，聖母升天大教堂、聖母領報大殿，及聖彌格大教堂。我們進入聖母升天教堂內參觀，這是全俄羅斯最重要的教堂，包括了許多主教的陵寢，歷代帝王皆來此加冕。除了教堂，還看見了目前世界上最大的鐵砲和重達兩百噸的「鐘王」。

紅場以它童話般彩色的教堂聞名，聖巴索教堂由九座色彩鮮麗的洋葱頂建築構成，以往曾經多次在畫報雜誌上看見過它，如今身歷其境，確實感到百聞不如一見。感謝天主

斯東正教於一九八一年冊封她為聖人，一九九二年又封她為烈士。

進入那裡的「代禱聖殿」(Intercession Cathedral) 內燃燭祈禱之後，我寫下了虔誠的心願，連同獻儀交給接待員。在朝聖途中，每一座教堂都是初訪，聽說在初次到達的聖所內祈禱將會得到特殊的恩寵。想到當我離開後，祈禱意向還有機會再次呈現在祭台前，不禁深深感恩：「萬福瑪利亞求妳教我安靜的力量；萬福瑪利亞求妳教我溫柔的堅強；萬福瑪利亞求妳指引順服的信心；萬福瑪利亞求妳指引祈禱的希望。」

九月十四日告別蘇俄飛往克羅西亞之前，

賜下這個旅行的機會，可以見識到不同的文化，與許多獨特的景點。

逛完了紅場一側的大百貨公司之後，我們去一個由多座教堂構成的、名為「瑪爾大與瑪利亞」的地區。庭院裡有一座伊麗莎白·費奧多羅芙娜·羅曼諾娃的聖像，伊麗莎白原為英國公主，嫁給一位蘇俄大公爵，她的夫婿後來被社會革命者謀殺，她變賣了私有財產，離開朝廷，成為修女，建立了「瑪爾大與瑪利亞」修道院，並開設醫院、藥局，及孤兒院等，致力幫助窮人。一九一八年，她被紅黨布爾什維克逮捕活埋，死前曾在坑內不斷歌唱讚美天主，三天後才斷氣，俄羅

我們參觀了在公元兩千年始完成重建的「基督救世主大教堂」。這座教堂極其雄偉，其內部的藝術畫作特別精緻，建築上層為基督救世主教堂，地下室為耶穌顯聖容堂，教堂的金頂由真金摻合鑽石粉製成。導遊帶我們登上頂層，分別從東、西、南、北四面遠眺莫斯科，成為俄羅斯之行的臨去秋波。(待續)



Two Grace-filled Pilgrimages (Part 1)

Esther Huang

I always wanted to attend a Marian pilgrimage trip after I went to Rome and Israel. So I grabbed the opportunity when I heard of this trip to Fátima, Ávila, and Lourdes in August without hesitation. It proved to be a trip full of God's grace and Mary's love. I also booked the trip to Philadelphia to attend the World Meeting of Families, which was held at the end of September very early. I want to see Pope Francis and I want to see my daughter, who just started working at Philadelphia in July. The grace that I experienced during the trip was overwhelming.

We, around 33 pilgrims, under the spiritual leader, Fr. Augustine Tseng, started our trip on August 21, 2015. First, we visited the capital of Portugal, Lisbon. The most impressive experience to me was having our daily Mass at the Monastery of Jerónimos, which was a grand Gothic style church. Our singing echoing around the huge building was beautiful especially with many local and international visitors in the church. In this church, we saw a picture of Mary as Queen. Local tour guide told us that the king of Portugal offered his kingship to Mary as Queen of Portugal.

Maybe that was the reason Our Lady of the Rosary of Fátima appeared in 1917 to three children at Fátima, Portugal. We visited the two original houses of Lucia and her cousins, Jacinta and Francisco, the place of angel's appearance to these children, the shrine, the chapel of apparitions, the basilica, the perpetual adoration chapel, and the Berlin Wall. We also visited an exhibition of the apparition of August 1917. Almost one hundred years later, I was still touched by these simple shepherds. Their faith and trust were sincere and persistent to the end of their life. We also participated in the candlelight procession at night. Sr. Jean led the whole international pilgrims to recite Rosary in Chinese.

Next, we went to Spain to celebrate the 500th anniversary of the birth of St. Teresa of Jesus. Fr. Augustine gave us a talk about the spiritual life of St. Teresa of Jesus and St. John of the Cross. They were mystics. They were Doctors of the Catholic Church. They shared the immense spiritual treasures with us so we could discover the great joy in following Christ. We visited St. Teresa's birthplace and convent, and the tombs of both saints. Her room was very simple. It explained why she founded a reformed convent, that of the Discalced Carmelites. We admired her persistent

efforts of founding 17 convents by walking around Spain when we traveled around the rugged country hill roads. The pictures of her mystic experiences were astounding. The local guide was very proud of St. Teresa, a patron saint of Spain.

The main focus of the trip to Barcelona was visiting works of God's architect, Antoni Gaudí i Cornet. We visited his Güell Park and the Holy Family Church. Seeing millions of tourists visiting the Holy Family church, I thought Mr. Gaudí did the best evangelization work.

Leaving Spain, we went to Lourdes. First, we joined the candlelight procession at night. Sr. Clara led the Chinese Rosary in this huge international pilgrim group. The following day, we all made the bath after waiting in long lines. It was my first time, so I did not know what to expect. I walked in the bath and followed all directions. Then I was asked to raise my eyes to look at Mary's statute on the wall. All of a sudden, I felt the warm love from Mary flowing down my head. I always felt distant to Mary because I was not close to my mother either. Through God's grace, I open myself to Mary's love and to my mother and mother-in-law's love. (To be continued.)

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC) 請註明「野聲捐款」
信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS
Attn: Deacon Peter Chu
郵寄地址：1835 Larkvane Road,
Rowland Heights, CA 91748
電郵地址：angelvoiceaccount@gmail.com
教會網址：www.catholicchinese.org



謝啟
蔡葉秋燕 一百元
劉瑪利 二十元
Cynthia Chang 一百元
周富美 一百五十四元
毛漢琴 五百元
區淑禎 二十元
Wan Tseng 一百元